



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2006

CODE ÉPREUVE :

76 CH2
CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

CHINOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS -
NEERLANDAIS – POLONAIS – TCHEQUE – TURC - VIETNAMIEN

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Vendredi 5 Mai 2006, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

中国企业¹进军欧洲市场该注意什么？

中国企业进军欧洲市场该注意什么？曾任法国政府对外经济合作部部长个人顾问和中国国际贸易促进委员会外籍专家的欧中贸易专家热尔瓦²先生做了如下分析³：

中国的产品已经很过硬⁴了，但是要强调⁵的一点，就是要使自己的产品经过认证⁶，最好要经过 ISSO 国际认证。欧洲的消费者很清楚，中国的产品最近 5 到 10 年中，质量⁷提高很快，是非常好的、值得信赖⁸的。由此看来，中国产品占领⁹欧洲市场是完全有可能的，我们要占领欧洲市场，要把目标定得很高，不是说质量要和欧洲企业的一样好，而是要高于欧洲的企业。大家要有勇气¹⁰到欧洲去，去占领那里的市场。

生产好的产品还不够，还要在欧洲市场实施营销策略¹¹。中国的产品在欧洲市场不是没有销路¹²，而是多数的欧洲消费者还找不到购买这些产品的途径¹³。推销¹⁴产品，首先，要选择贵¹⁵公司最好的产品，这是保证产品卖得出去的关键¹⁶。然后是选择一个你确定的国家。接下来，你要考虑你所选择的产品是不是很符合欧洲的生活习惯。下面你要找一位很过硬的翻译，把产品介绍的资料¹⁷翻译成当地的语言，而不是只翻译成英文。翻译，也不要只针对¹⁸中文翻译一下就行了，而是要根据当地国家的语言习惯。大家一定不要认为英语在欧洲就是通用的，信件就一概使用英语。你针对哪一个国家，最好就使用哪一个国家的语言。欧洲国家对于自己国家的风土人情，包括语言是相当看重的，如果你使用了他们国家的语言，他们会感到非常高兴和自豪¹⁹，会与你更有亲切感²⁰，利于工作顺利开展。

大家如果要出口产品，我希望有所选择，把最好的一两种拿出去就行了，而且只在一个欧洲国家里销售。如果你企图²¹把产品在欧洲市场销售²²，所有的欧洲国家都要占领，这就意味着你必须在欧洲的 15 个国家设立办事处，这对贵公司来说是一笔相当大的投入²³。所以我认为还是选择一个最适宜的欧洲国家，销售贵公司的一种产品为最佳²⁴。那么怎么来认定哪一个国家最适宜呢？大家在中国，确实不容易知道我们的产品究竟该卖给德国，还是意大利。这里有个比较关键的问题，你可以先按有关信息的提供²⁵，选出一个国家，去了那里以后，开始几个月如果效果不怎么样，你也不要轻易的放弃²⁶，要有持之以恒²⁷的态度坚持下来，找到一些关系；慢慢就会扎下根²⁸来。等在这一个国家基础牢固²⁹以后，再向其他的欧洲国家发展，就像种树一样，认真地浇水施肥³⁰，树就会长得好。

Répondez aux questions suivantes :

1.根据热尔瓦先生的分析, 中国产品在欧洲有没有销路? 中国企业要占领欧洲市场需要哪些条件? (200 caractères)

2.按照你自己的分析, 中国市场和欧洲市场有什么不同? 语言问题是不是也很关键? 除了语言以外, 欧洲企业想进军中国市场, 还应该注意些什么? (200 caractères)

¹ qǐyè	entreprise
² Rè'ěrwǎ	人名 (法国专家)
³ fēnxi	analyser
⁴ qiángdiào	souligner, insister
⁵ guòyìng	de haute qualité
⁶ rènzhèng	certifier ; certification
⁷ zhìliàng	qualité
⁸ xìnài	se fier à
⁹ zhànlǐng	occuper
¹⁰ yǒngqì	courage
¹¹ shíshī yíngxiǎo cèlǜè	mettre en œuvre une tactique de marketing
¹² xiāolù	débouché
¹³ tújìng	accès
¹⁴ tuīxiǎo	lancer, promouvoir
¹⁵ guì	ici « votre » (une forme de politesse)
¹⁶ guānjiàn	clef, décisif
¹⁷ zīliào	documents
¹⁸ zhēnduì	viser ; correspondre exactement
¹⁹ zìháo	fier
²⁰ qīnqiègǎn	sentiment de proximité
²¹ qǐtú	avoir l'ambition
²² xiāoshòu	卖
²³ tóurù	investir, investissement
²⁴ jiā	美, 好的
²⁵ tígōng	fournir, mettre à la disposition ; offre
²⁶ fàngqì	abandonner
²⁷ chí zhī yǐ héng	persévérer
²⁸ zhā gēn	s'enraciner
²⁹ láogù	consolider
³⁰ jiāo shuǐ shī féi	arroser et apporter de l'engrais

GREC MODERNE

EXPRESSION ECRITE

Ένδεικτικά, αναφέρω μιὰ θεωρία πού ἔχει μεγάλο ἀριθμὸ ὁπαδῶν, ἀνάμεσα στοὺς φυσικοὺς ἐπιστήμονες τῶν ἡμερῶν μας. Κατ' αὐτήν, ὁ κόσμος πρέπει νὰ ξεκίνησε, ἀρχικά, ἀπὸ ἓνα «πρωτογενὲς ἄτομο» μὲ ἀφάνταστη συγκεντρωμένη ἐνέργεια, πού περιεῖχε ὅλες τὶς δυνατότητες τοῦ σύμπαντος. Ἀπὸ τὴ διάσπαση αὐτοῦ τοῦ «ἀτόμου» καὶ ἀπὸ ἀνυπολόγιστες ἄλλες διασπάσεις καὶ ἐξελίξεις, διαμορφώθηκαν οἱ γαλαξίες, μὲ τὴν ἀπειρία τῶν ἀστρῶν καὶ τῶν πλανητῶν, πού δὲν ἔπαψαν, ἀπὸ τότε, νὰ ἀπομακρύνονται ὁ ἓνας ἀπὸ τὸν ἄλλο, μέσα στὸ ἄπειρο, σὰν θραύσματα μιᾶς μπόμπας. Ὅμως — μᾶς λένε — τὸ «πρωτογενὲς ἄτομο» δὲν εἶναι νοητὸ νὰ βγῆκε αὐτόματα ἀπὸ τὸ μηδέν. Δέχονται λοιπὸν πὼς πρέπει νὰ δημιουργήθηκε ἀπὸ μιὰ Δύναμη πού ὑπερβαίνει τὸ σύμπαν.

Δὲν εἶμαι, φυσικά, προετοιμασμένος γιὰ νὰ συζητήσω τὴν ἀξία τῶν ἐπιστημονικῶν ὑποθέσεων πού διατυπώνονται γιὰ τὴ γένεση τοῦ κόσμου. Εἶτε ὁμως δεχτοῦμε τὴν ἐρμηνεία αὐτὴν πού σημείωσα ἢ ἄλλην, ἢ πίστη σὲ μιὰ δημιουργικὴ θεία Δύναμη δὲν στηρίζεται στὸ λογισμὸ καὶ δὲν ἀποδεικνύεται. Εἶναι μιὰ διαισθητικὴ σύλληψη πού φέρνει τὴ σκέψη τῆς πυρηνικῆς ἐποχῆς κοντὰ στὴ μυστικιστικὴ ἐμπειρία τῆς ἀνθρωπότητας — ἐμπειρία κοινὴ σὲ ὅλους τοὺς πολιτισμοὺς, ὅλα τὰ θρησκεύματα καὶ ὅλα τὰ κοινωνικὰ συστήματα πού γνώρισε ἡ Ἱστορία, καὶ στηριγμένη σὲ ἀμέτρητες καὶ συχνὰ βαρυσήμαντες μαρτυρίες. Ὅποια καὶ ἂν εἶναι, στὸ ἐξῆς, ἡ ἐξέλιξη τοῦ πολιτισμοῦ μας καὶ ὅσο μεγάλες καὶ ἂν εἶναι οἱ ὑλικές του κατακτήσεις — ὅσο καὶ ἂν υἱοθετήσουμε τὰ πορίσματα τοῦ ὀρθολογιστικοῦ πνεύματος μέσα στὰ ὄρια ὅπου ἰσχύει ὁ ὀρθολογισμὸς — δὲ νομίζω ὅτι θὰ πάψει ποτὲ νὰ ἀκούεται καὶ νὰ πείθει ἡ Καλὴ Εἶδηση, πού ἡ ἐμπειρία αὐτὴ φέρνει στοὺς ἀνθρώπους: ἡ ἀποκάλυψη μιᾶς πραγματικότητας πέρα ἀπὸ τὸν αἰσθητὸ κόσμο.

Ὁ Νίτσε βιάστηκε, ὡς φαίνεται, νὰ διακηρύξει τὴ δική του κακὴν εἶδηση, ὅτι «πέθανε ὁ Θεός», καὶ ὁ σύγχρονός μας Σάρτρ βιάστηκε ἐπίσης νὰ τὴν ἐπαναλάβει, μὲ τρόπο ἐκκωφαντικὸ καὶ μὲ ὅλα τὰ μέσα πού τοῦ προσφέρει ἡ ἀστραφτερὴ του εὐφυΐα. Γεγονὸς ὁμως εἶναι ὅτι ὁ μηδενισμὸς ἐπικρατεῖ ὡς κατ' ἐξοχὴν ἀντιπροσωπευτικὴ πνευματικὴ ἔκφραση τῆς ἐποχῆς πού ζοῦμε καὶ αὐτὸς δίνει τώρα τὸν τόνο, τὸ ὕφος τοῦ πνευματικοῦ μας πολιτισμοῦ. Μηδενιστικὲς εἶναι, κατὰ βάση, οἱ φιλοσοφικὲς διδασκαλίες πού πρῦτανεύουν στὰ μεγάλα πνευματικὰ κέντρα τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης, καθὼς ἐπίσης καὶ οἱ κύριες ροπὲς τῆς διεθνοῦς λογοτεχνίας τοῦ καιροῦ μας. Συγκινητικὰ μηδενιστικὸ εἶναι τὸ νεώτατο ἀμερικανικὸ θέατρο πού τόσην ἔχει ἐπίδραση καὶ στὸν τόπο μας. Ἐξίσου μηδενιστικὸ, μὲ περισσότερη συνείδηση καὶ πιὸ φιλοσοφημένη διάθεση, εἶναι καὶ τὸ πρόσφατο, «πρωτοποριακὸ» θέατρο τῆς Εὐρώπης. Ὡς μηδενιστικὴ, στὸ σύνολό της, ἐμφανίζεται ἡ κομματιασμένη, ἐλλειπτικὴ καὶ ἐρμητικὴ «νέα ποίηση», μὲ τάσεις μάλιστα

πρὸς τὴν αὐτοκαταστροφή, τάσεις ποὺ εἶναι ἀκόμα πιὸ φανερὲς στὶς τελευταῖες ἐκδηλώσεις τῶν εἰκαστικῶν τεχνῶν. Τί ἄλλο ἀπὸ μηδενισμό ἐκφράζει ἢ τέλεια διάλυση τῆς μορφῆς τοῦ ἀνθρώπου ποὺ μᾶς παρουσιάζουν ἢ σύγχρονη ζωγραφικὴ καὶ ἢ σύγχρονη γλυπτικὴ — τῆς μορφῆς αὐτῆς ποὺ ἄλλοι πολιτισμοὶ τὴ θεωροῦσαν ἱερή; Καὶ τί ἄλλο ἀπὸ μηδενιστικὴ ἀπελπισία σημαίνει ἢ ψυχολογικὴ κρίση τῆς σημερινῆς νιότης, ποὺ μαστίζει κυρίως τίς πιὸ ἀναπτυγμένες χῶρες καὶ ποὺ εἶναι φανερό ὅτι δὲν ὀφείλεται ἐκεῖ σὲ αἷτια οἰκονομικά.

Πιστεύω λοιπόν, καθὼς ξαναεἶπα, ὅτι ἓνας πολιτισμὸς δὲν μπορεῖ νὰ πορευεῖται ἀτελεύτητα μὲ τὸ μηδενισμό ὡς τὴν κύρια πηγὴ τῶν ἀνώτερων πνευματικῶν ἐκδηλώσεων τοῦ καὶ μὲ τελικοὺς σκοποὺς τοῦ πνεύματος καὶ τῆς τέχνης τὸ ἄγχος τοῦ κενοῦ, τὴν ἀπόγνωση καὶ τὴν αὐτοδιάλυση. Εἶναι μιὰ κατάσταση βαθύτατα ἀνώμαλη, ἀντίθετη στὴν ἀνθρώπινη φύση. Ὅδηγεῖ ὀλοένα σὲ ἀδιέξοδα ποὺ εἶναι ἀπαράδεκτα γιὰ τὸ ζωντανὸ πνεῦμα. Δὲν εἶναι δυνατὸ νὰ παραταθεῖ πολλὲς δεκαετίες ἀκόμα. Θα βαστάξει ὅσο βαστάξει, ἀλλὰ ἀναπόφευκτα τὸ πνεῦμα θὰ ζητήσῃ κάποτε, καὶ ἀσφαλῶς θὰ βρεῖ, τὸ στήριγμα μιᾶς σταθερῆς πίστεως, γιὰ νὰ δώσει ξανά ἓνα νόημα καὶ μιὰ ἐλπίδα στὴν ἀνθρώπινη ζωὴ.

Θὰ καταλήξω στὸ συμπέρασμα ὅτι ὁποῖος ἔχει ἀληθινὰ τὴν τάση νὰ πιστέψῃ ἐκεῖνο ποὺ χαρακτηρίσα παραπάνω ὡς Καλὴν Εἶδηση, τὸ καλῆτερο ποὺ ἔχει νὰ κάμῃ εἶναι νὰ ζητήσῃ νὰ συνδεθεῖ ξανά μὲ τὴ θρησκευτικὴ παράδοση τοῦ τόπου του, ἢ ὁποῖα συνυφάνθηκε, πολλοὺς αἰῶνες μὲ τὴ ζωὴ τοῦ λαοῦ του, μὲ τὸν ἐθνικὸ του χαρακτήρα, μὲ τὴ νοοτροπία του, τὰ ἦθη του, τὴ μνήμη τῶν πατέρων του.

Γιώργου Θεοδοκᾶ, Ἡ ἔξοδος ἀπὸ τὸ μηδενισμό, Ἰανουάριος 1960.

Répondre en grec moderne aux questions ci-dessous (200 mots environ pour chaque question) :

1. Γιατί, κατὰ τὸ Γ. Θεοδοκᾶ, ὑπάρχει ἀντίφαση ἀνάμεσα στὶς θεωρίες τῆς επιστήμης καὶ τίς ἀμφιβολίες τοῦ μηδενισμοῦ ;

2. Ποια «ἐξοδος ἀπὸ τὸ μηδενισμό» προτείνει ὁ Γ. Θεοδικάς ; Συμφωνεῖτε μαζί του;
Ἡ νομίζετε, ἀντίθετα, πὼς ὁ μηδενισμὸς εἶναι ἡ σωστὴ ἐκφραση τοῦ σημερινοῦ ἀνθρώπου ;

HEBREU

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

מלחמה בדעות הקדומות (préjugés)

נציבות (conseil) שיוויון הזדמנויות (égalité des chances) בעבודה תוכל לאכוף (imposer) חוקים נגד אפליה (discrimination).

נציבות שיוויון הזדמנויות בעבודה הוקמה הודות לחוק חדש. החוק בא ביוזמת (initiative) שדולת (lobby, groupe de pression) הנשים בישראל. הוא עבר בכנסת בשבוע שעבר. מטרת החוק היא לתת שיוויון הזדמנויות בעבודה. יש בישראל חוקים מתקדמים וטובים בעניין זה, אבל לא מקיימים אותם מספיק. הנציבות תעשה הכול כדי שלא תהיה אפליה על רקע מין, גזע, מעמד אישי, דת, לאום ונטייה מינית.

אין ספק כי מדינת ישראל היא מדינה מתקדמת מבחינת החוקים (lois) בתחום השיוויון בעבודה, אבל אין זה סוד שיש קושי גדול לחייב את המעבידים לקיים את החוקים ולהביא לשיוויון במקומות העבודה.

כיום קיימת אפליה רבה בשוק העבודה. אפליה, שלא כל עובד ועובדת יכלים להילחם בה באופן עצמאי. הם אינם יודעים איך לעשות זאת וגם אין להם האמצעים לעשות זאת. גברים ונשים פוחדים לאבד את עבודתם, לא להתקדם ולכן לא נלחמים באפליה נגדם. אלו שמחליטים להילחם באפליה עלולים לשלם מחיר כבד על הרצון להגיע לצדק. הם סובלים כתוצאה מכך בעבודה. קשה גם להוכיח אפליה בבית המשפט, משום שלרוב הוא סמויה (dissimulée) ומתחבאת מאחורי סיבות של חוסר שביעות רצון מעבודתו של העובד.

על פי החוק החדש, בראש הנציבות לשיוויון הזדמנויות יעמוד נציב ארצי ותחתיו יעבדו אנשים שינהלו את משרדי הנציבות האזוריים. המנהלים של הנציבות יוכלו להגיש תביעות (actions en justice) לקבל תלונות מהעובדים על אפליה בעבודה, ולנהל חקירות במקומות עבודה.

לנציבות תהיה רשות להגיש תביעות בשמו של הפונה אליה, וכך העובד לא יצטרך להתקיף את המעביד שלו בעצמו ולסבול מכך. היום עובדים רבים אינם מעיזים להילחם באפליה כי הם פוחדים מהתגובה של המעביד שלהם.

המלחמה נגד האפליה היא מלחמה בדעות קדומות בחברה, המשפיעות ישירות על שוק העבודה. בין היתר שאישה לא יכולה לעבוד כשהיא בהריון, שאימהות לילדים קטנים עובדות פחות טוב, שנטיה מינית יכולה להשפיע לרעה על מקום העבודה ועוד.

יש חוקים רבים בנושא השוויון של הזדמנויות בעבודה. הם אוסרים להשתמש בדעות קדומות. הבעיה היא שלא מתנהגים לפי חוקים אלה. רק כשהמעסיקים (employeurs) ישלמו מחיר כלכלי, כשהם יהיו חייבים לשלם לעובדים בגלל אפליה או לעמוד למשפט, אז יבוא השינוי בהתנהגות המעבידים.

במדינות דמוקרטיות אחרות, כמו ארצות הברית, צפון אירלנד ובריטניה, הקימו נציבות דומה לזו שהוקמה בארץ והדבר הצליח. חשוב מאוד שיהיה ארגון שיוכל להגן על העובדים ולפעול כדי ששוויון ההזדמנויות יהיה ריאלי ולא רק חוק כתוב על נייר.

השר אהוד אולמרט תומך בהצעת החוק וכך גם שרת המשפטים גברת לבני. היא גם הניחה את הצעת החוק ומובילה את המהלך בכנסת. חבר כנסת חיים כץ. יושב ראש ועדת העבודה, תומך בה. הברי כנסת ממפלגות רבות חתומים עליה, אבל זה לא מספיק.

מדובר בנושא חדש בישראל, שהוא הכרחי כדי להביא לשוויון ההזדמנויות בעבודה ובחברה בכלל. חשוב שהציבור כולו יבין את חשיבותה הרבה של הנציבות ויעזור להקמתה.

עו"ד קניג-יאיר,

מנהלת המחלקה המשפטית של שדולת הנשים

לפי מאמר מ"הארץ", דצמבר 2005

HÉBREU : Répondre, **en hébreu**, aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque question)

1. מדוע חשובה, לפי מחברת המאמר, הקמת נציבות שוויון הזדמנויות בעבודה ?

2. האם יש שוויון הזדמנויות בצרפת ואיך, לפי דעתך, אפשר לשפר את המצב ?

人口密集と「和」の文化・日本

狭く、人口密度の高い日本に住む日本人は、一日に北海道から沖縄まで全国を飛び回ることができる。そして、どこへ行っても人の込み具合が似ている。

昔も同じように込み合っていたのではないだろうか。江戸時代の日本の人口は推定約三千万人とされている。その頃のアメリカの人口は極少であったし、ヨーロッパのドイツ、イギリス、フランス、イタリアなどのどの国も、三千万の人口はなかった。都市別に見ても、江戸の人口は百万と推定されたし、大阪でも五〇万の人口の、当時としては大都市であった。ロンドン、パリなどヨーロッパの都市の人口は江戸の比ではなかった。

その時代の日本人の移動性は、物理的にも政策的にも制約されていた。ほとんどの日本人は歩いた。ごく限られた日本人は馬などを使ったが、そういう人も歩くことが多かった。たとえば江戸の神田に住んでいる町人が、朝出かけて用事を済ませて夕方までに家へ帰るとすると、行動半径はせいぜい品川までぐらいであっただろう。

人口百万の江戸の中を歩き、宿場の品川まで行く町人と、飛行機で札幌へ行く現代の東京の人とを比べたら、多数の人と接する点においては、あまり差はなかったかもしれない。つまり人の込み具合は、江戸時代も今日も似ているのではないだろうか。日本の場合、一人の人間が、

自分以外の数多くの人間と共存していると感じられるような環境が、この約四百年間あまり変わっていないといえるだろう。

人口密度の低い農村地帯に住んでいた日本人も、家が何軒か集まっている村落で隣人たちと一生を共にし、生涯の大半をその村落から離れずに過ごしていた。不作の年は互いに助け合い、なだれ、洪水、地震、台風、疫病、飢饉などに耐えながら、生きのびようとした。

都会の町人たちも、農作物が不足したり、火事、疫病、台風、地震などにおそわれると、農村の人たちと同様の苦しみを味わっただろう。

このように、「生きのびる」という課題は、都会においても農村においても中心的な生活問題であった。人口密集状態と資源不足の問題は日本全国共通の悩みであり、当然ながら熾烈な生存競争がこの何世紀も続いている。

日米のコミュニケーション 新・誤解と理解 西山千

JAPONAIS : Répondre, en **Japonais**, aux questions ci-dessous :

Question 1 : 著者は日本人の昔と今の生活をどのように表現していますか。

Question 2 : あなたは人口密度の高い国でたくさんの人が共存していくためにはどうしたら良いと思いますか。 考えをのべて下さい。

- 狭い (せまい) : étroit
人口密度 (じんこうみつど) : densité de la population
沖縄 (おきなわ) : nom de l'île
込み具合 (こみぐあい) : niveau d'encombrement
似ている (にている) : se ressembler
推定 (すいてい) : estimation
極少 (きょくしょう) : extrêmement petit
移動性 (いどうせい) : mobilité
物理的 (ぶつりてき) : physiquement
政策的 (せいさくてき) : politiquement
制約される (せいやくされる) : être limité
用事を済ませる (ようじをすませる) : régler les affaires
行動半径 (こうどうはんけい) : rayon d'action
宿場 (しゅくば) : ville d'étape
札幌 (さっぽろ) : nom de ville de Hokkaido
環境 (かんきょう) : environnement
農村地帯 (のうそんちたい) : zone rurale
何軒か (なんけんか) : quelques maisons
村落 (そんらく) : village
隣人 (りんじん) : voisin
生涯 (しょうがい) : vie
洪水 (こうずい) : inondation
地震 (じしん) : tremblement de terre
台風 (たいふう) : typhon
疫病 (えきびょう) : épidémie
飢餓 (きが) : famine
耐える (たえる) : résister, supporter
農作物 (のうさくもつ) : produit agricole
人口密集状態 (じんこうみつしゅうじょうたい) : état de la concentration de la population
資源不足 (しげんぶそく) : pénurie de ressources
悩み (なやみ) : soucis
当然 (とうぜん) ながら : naturellement, évidemment
熾烈 (しれつ) : acharné
生存競争 (せいぞんきょうそう) : lutte pour la vie

Première partie

Nederlandse archeologen hadden graag zelf het wrak van het VOC-schip¹ onderzocht.

Het VOC-schip Rooswijk werd in het geheim door Britten opgegraven. Vandaag werd een deel van de schatten teruggegeven. Maar Nederlandse archeologen zijn erg boos.

ROTTERDAM, 12 DEC. Staatssecretaris Wijn (Financiën, CDA) heeft gisteren op het schip Hr.Ms. De Ruyter in de haven van Plymouth een deel van een zilvervoorraad in ontvangst genomen. Duikers² hebben deze schat aangetroffen op het VOC-schip Rooswijk. Dit verging³ in 1740 bij Goodwin's Sand, de zandbanken⁴ voor de kust van Kent. Het wrak⁵ werd begin vorig jaar ontdekt.

De vondsten omvatten onder meer duizend baren zilver en zo'n 36.000 zilveren munten. Uit bezorgdheid over mogelijke illegale duikactiviteiten is de vondst pas gisteren bekendgemaakt. Behalve het zilver en goud zijn ook kanonnen, sabels⁶, keukengerei en andere gebruiksvoorwerpen gevonden. Een kwart van de waarde gaat naar de Nederlandse staat, de rest is voor de personen die het zilver hebben gevonden.

De VOC, een particuliere onderneming, werd opgericht in 1602 en hield op te bestaan in 1799. De staat - destijds de Bataafse Republiek - nam alle schulden over. Tegenwoordig is de Staat der Nederlanden de rechtsopvolger. Wrakvondsten als deze vallen daarom onder de Dienst der Domeinen van het ministerie van Financiën. Over de totale waarde van de vondst wilde het ministerie geen uitspraak doen. De opbrengst zal worden verdeeld tussen de duikers en de Staat der Nederlanden. Het zilver en het goud zal niet in de schatkist vloeien, maar worden verdeeld over een aantal historische musea.

Binnen de Nederlandse archeologische gemeenschap is met verbazing gereageerd op de bekendmaking van de vondst. Er was namelijk geen enkele Nederlandse onderwaterarcheoloog aanwezig bij de berging. De Amsterdamse stadsarcheoloog Jerzy Gawronski was tussen 1984 en 1986 betrokken bij onderzoek rondom het gezonken VOC-schip Amsterdam. „Er is toen afgesproken dat er in de toekomst bij dit soort activiteiten samenwerking met archeologen zou zijn. Die afspraak is nu, voor de zoveelste keer, geschonden⁷. De minister kan nu wel zeggen dat we maritiem erfgoed terughalen naar Nederland, maar dan gaat het wel om een zeer

¹ VOC: Verenigde Oostindische Compagnie. Compagnie destinée à l'exploitation des Indes.

² duikers : des plongeurs.

³ vergaan : périr.

⁴ zandbank : banc de sable, haut-fond.

⁵ wrak : épave.

⁶ sabel : sabre.

beperkte opvatting van dat begrip. Er zit veel meer in zo'n schip dan goud en zilver. Nu wordt het allemaal teruggebracht tot het jongensboekverhaal van een schip en een schat. Van dat beeld proberen onderwaterarcheologen nu al 25 jaar af te komen."

NRC-Handelsblad 12 december 2005

(389 woorden)

Vraag 1.

Schrijf wat u hebt begrepen van het conflict tussen (a) de duikers die de VOC-schat hebben gevonden, (b) de Nederlandse archeologen en (c) Staatssecretaris Wijn van Financiën. Neem, als je kunt zelf een standpunt in.

Antwoord met ongeveer 200 woorden.

Seconde partie

Boer en vrijhandel

In de buurt van het Noord-Hollandse aardappeldorp Opperdoes stond deze zomer een bord langs de weg: *no farmers, no food* - geen boeren, geen voedsel. Deze kernachtige slogan laat een belangrijk aspect van het debat over de landbouwsubsidies zien: dat van de boer als leverancier van strategische goederen⁸.

Een land zonder boeren is een land zonder hart, wordt in Frankrijk wel eens gezegd, waar de boerenstand een belangrijker plaats in de samenleving inneemt dan in Nederland. Boeren leveren ons dagelijks voedsel. Het is allang niet meer zo dat als hun aantal afneemt, de nationale voedselvoorziening in gevaar komt. Internationale productie en exportstromen zullen dat over het algemeen verhinderen⁹. Maar de band die boeren met hun land en staat hebben, en omgekeerd, kon mede groeien door het diepe besef¹⁰ dat de

⁷ schenden : violer.

⁸ het goed : le bien, la marchandise.

⁹ verhinderen : empêcher.

¹⁰ het besef : la prise de conscience.

landbouw, als het erop aankomt, voor een volk even noodzakelijk is als een regering of een leger. Ook in de 21ste eeuw blijft dit een universeel gegeven.

De onderhandelingen over de landbouwsubsidies in de Europese Unie en de gesprekken op de wereldhandelsconferentie (WTO) in Hongkong gaan niet primair over de historische verbondenheid tussen boer en natie. Toch speelt die in beide discussieforums op de achtergrond een rol. Frankrijk en Duitsland bijvoorbeeld zullen nooit zonder meer accepteren dat de boeren uit de productieketen¹¹ verdwijnen. Dat gebeurt in Nederland wel en „sneller dan verwacht“, meldden gisteren onderzoekers naar aanleiding van vragen over de toekomst van de boerenstand en het boerenland van minister Veerman (Landbouw).

NRC-Handelsblad, 14.12.2005.

Vraag 2.

Schrijf over wat u hebt begrepen van het verschil in de opvattingen van Frankrijk, Duitsland en Nederland over de landbouwpolitiek. Geef dan kort je eigen mening. Antwoord met ongeveer 200 woorden.

POLONAIS

Expression écrite

Rzemieślnik potrafi!

Otto Bruckner, szwajcarski finansista z Lozanny, bywa w Polsce przynajmniej raz w miesiącu. Nie przyjeżdża tu w interesach czy też w charakterze turysty. Interesuje go wyłącznie oferta polskich rzemieślników.

Sawajcar buduje dom. Zamówił bramę u Romana Czerńca, kowala z Wojciechowa na Lubelszczyźnie. Kuźnię 85 lat temu założył pradziadek Czerńca, a on sam w niej pracuje bez przerwy od 1970 r. Kiedy na wsi pojawiły się traktory i kombajny, warsztat podupadł, ale teraz znów kwitnie, bo wiejski kowal swoje wyroby sprzedaje w mieście. Zamiast podków kuje akcesoria do kominków, łóżka, stelaże do luksusowych, obitych skórą foteli. Ale jego specjalnością są bramy i ogrodzenia. Do niedawna robił je na zamówienie bogatych mieszkańców podwarszawskiego Konstancina. Ostatnio coraz częściej na jego podwórko zajeżdżają limuzyny na szwajcarskich i niemieckich numerach.

Na Opolszczyźnie co trzeci rzemieślnik żyje z eksportu. Niektórzy klientom z Zachodu zawdzięczają 80 % zarobków. Wizerunek rzemiosła wyraźnie się pogorszył na początku lat 90. Okazało się, że zaradni w PRL prywaciarze na wolnym rynku plajtują. Bankrutowali głównie producenci tandety. Ich towarów nikt już nie chciał kupować. Prawdziwi rzemieślnicy z tradycjami przetrwali i teraz nieźle prosperują. O polskim rzemiośle jest coraz głośniejsze.

Po części stało się tak za sprawą polskiego hydraulika. Tego ze słynnego plakatu i tych prawdziwych. Polacy, widząc w tym sposób na legalną pracę, zaczęli masowo rejestrować firmy rzemieślnicze po drugiej stronie Odry. I to oni są często przedstawicielami małych, rodzinnych wytwórni, gdzie wciąż dominuje praca ręczna.

Andrzej Pawlik, producent drzwi wejściowych z Kobyliec na Opolszczyźnie sprzedaje drzwi milionerom, którzy stawiają wille na Florydzie. Na dostawę drzwi trzeba czekać kilka miesięcy. Amerykanów to jednak nie zniechęca, bo długi czas oczekiwania rekompensuje zawiązką ceną, kilka razy niższą od tej, którą proponuje miejscowy rzemieślnik. To świetny przykład na to, jak polscy drobni przedsiębiorcy potrafią wykorzystać przewagę konkurencyjną, wynikającą z sześciokrotnie mniejszych kosztów pracy. Liczy się to zwłaszcza w rzemiośle, gdzie wkład pracy ludzkich rąk jest zawsze największy.

Ważnym sprzymierzeńcem rzemieślników jest globalizacja. O ile jeszcze 20 lat temu zdecydowana większość producentów nastawiała się na masówkę, to teraz firmy starają się zaspokajać indywidualne potrzeby ludzi. Dla konsumentów oznacza to większy wybór na sklepowej półce. A dla klientów z grubszym portfelem - produkty robione na zamówienie. Ludzie bogaci, zwłaszcza na Zachodzie, szukają rzeczy niepowtarzalnych. Ten trend to okazja dla najlepszych polskich rzemieślników. Z tej szansy umiał skorzystać Edward Sus, właściciel małej cegielni w Brzegu Dolnym, który swoją cegłę wysyła do Niemiec i Holandii.

U niego cegły formowane są ręcznie, a wywodząca się z XIX w. technologia nie pozwala otrzymać jednakowej barwy. Holendrzy się cieszą, bo za każdym razem dostają unikatowy produkt, po który warto było jechać na drugi koniec Europy. To nie jedyny przypadek, że zacofanie technologiczne staje się atutem.

Każdy rzemieślnik, który na serio myśli o eksporcie, ma dziś profesjonalną stronę internetową. Teksty przygotowywane są zawsze w kilku obcych językach. To autentyczna furta na świat. Kiedy Czesław Szmagliński z Chojnic, producent drewnianych wiosel, otworzył anglojęzyczną stronę internetową, odezwali się do niego... Eskimosi. Chcieli zlecić produkcję oszczepów do polowania na fokę. Dzięki internetowi aż na antypody trafiają ręcznie robione buty Jana Kielmana. Poprzez sieć warszawski szewc zdobył już 5 % klientów. W stolicy nazwisko rzemieślnika nie jest powszechnie znane, za to bardzo dobrze - tutejszym elitom. Buty szyte na miarę w cenie od 1600 zł to luksus, na który stać przede wszystkim obcokrajowców, popularnych artystów i menedżerów wysokiego szczebla. Od lat z usług Kielmana korzysta cały korpus dyplomatyczny. Gdyby nie zamówienia obcokrajowców, Kielmanom ciężko by było wyżyć z ręcznej manufaktury. Ale i z polskimi klientami z roku na rok jest lepiej.

Polska klasa średnia coraz częściej kupuje też wyroby rzemiosła artystycznego. Zamożni ludzie chętnie angażują architektów i dekoratorów wnętrz, którzy w ich imieniu penetrują galerie w poszukiwaniu niebanalnych przedmiotów. Elementy regionalne w wystroju wnętrz znów stały się modne. Dzięki temu jest praca dla ludowych rękodzielników - hafciarek, tkaczek, garncarzy. Tych rzemieślników, co prawda, nie przybywa, ale dawniej rękodzielnicy mieli kłopoty ze znalezieniem następcy, teraz ten problem zniknął. Warsztaty znów przechodzą z ojca na syna, czasem na córki.

Według Pawła Wrabca

POLITYKA nr 46 , z 19-go listopada 2005

Rzemieślnik = rękodzielnik = artisan

Répondez en polonais aux questions ci-dessous en 200 mots environ pour chaque question :

1. Proszę powiedzieć, jacy polscy rzemieślnicy są poszukiwani i dlaczego.
2. Co im pomogło wyjść z cienia?

EXPRESSION ECRITE

TCHEQUE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Největší Čech je stejně...

Nejvýznamnější osobností své historie zvolili Češi "otce vlasti" Karla IV. V anketě Největší Čech, jejíž výsledky zveřejnila v přímém přenosu Česká televize, mu lidé dali 68.713 hlasů. Na druhém místě žebříčku osobností se ocitl s 55.040 hlasy zakladatel československého státu Tomáš Garrigue Masaryk. Na třetí příčce skončil jediný živý z desítky finalistů exprezident Václav Havel. Hlas mu poslalo 52.233 sympatizantů.

Dvojice Karel IV. a TGM vévodí léta různým žebříčkům významných osobností Česka, dosud ale vždy odcházel z poměrování sil s vavříny Masaryk. Češi na rozdíl od jiných národů dali tentokrát přednost své dávnější historii. Císaře a krále Karla IV. postavili po bok osobnostem 20. století Winstona Churchilla, který zvítězil v britském hlasování, německého vítěze Konrada Adenauera a miláčka Francie Charlese de Gaulla. Státníka, který stál ve 14. století u zrodu nejstarší univerzity ve střední Evropě a dovedl zbídačenou zem k nebyvalé prosperitě, vybrali diváci mezi deseti finalisty soutěže v ostrém boji. Po Havlovi se sestupně umístili v pořadí: Jan Amos Komenský, Jan Žižka, Jan Werich, Jan Hus, Antonín Dvořák, Karel Čapek a Božena Němcová.

PRAHA 10. června (ČTK)

Literárnímu historikovi pravděpodobně nepřísluší vměšovat se do mediálních soutěží a do televizních zvlášť. Pokud mu to ale nedá, porozhlédne se po světě literatury a hned může vyrukovat se zcela jinými měřítky. Ví totiž, jak se o tom přesvědčíme třeba za pár století, že každé epochy přežije jenom kulturní tvorba. A tedy i vrcholní tvůrci literární kultury. Takových Žižků je ve světě spousta, takových Karlů IV. je ve světě též bezpočet, ale třeba Janů Amosů Komenských bylo poskrovnu, i když věhlasný Comenius je v cizině odjakživa vnímán jako pedagog a filosof, nikoli jako literát. Ostatně jeho raný spis *Labyrint světa a ráj srdce* je dílem dobovým: taková psali i jiní čeští autoři a především Komenského němečtí učitelé. Čímž význam Jana Amose nikterak nesnižujeme, za největšího českého spisovatele ho však můžeme považovat jen stěží.

A třeba Karel Čapek? Patřím k jeho obdivovatelům, leč jeho sláva sotva překračuje středoevropské hranice. V době, kdy psal, ve světové próze či dramatu triumfovali spisovatelé jako namátkou Bertolt Brecht, Michail Bulgakov, William Faulkner, Aldous Huxley, James Joyce, Robert Musil, Saint-Exupéry – co jméno, to gigant se spoustou následovníků. Nejznámější dnešní český spisovatel Milan Kundera právem nikdy neobdržel "Nobelovku" za literaturu: jeho přínos k evropské či světové próze je mnohem menší, než si zaslepení kunderofilové jsou ochotni připustit.

A setrváme-li u tvrzení, že pouze kultura přežívá, takzvaným "největším Čechem" by z hlediska naší současné paměti (schopné srovnávat aspoň nejbližší historická údobí) byla největší osobnost české kultury literární : Karel Hynek Mácha, vrcholný básník a prozaik evropského romantismu, který jedinečně navázal na podněty německé romantické metafyziky. Jeho vynikající díla jsou souměřitelná s klenoty literatury romantismu. Jeho próza je srovnatelná s knihami Lermontova nebo Hoffmanna, jeho poezie patří k tomu nejlepšímu, co ve světové poezii té doby existuje. Už Máchovi evropští souputníci ocenili úžasné kvality jeho literárního díla. Jeho čeští vrstevníci až na výjimky nikoli: připadal jim příliš evropský, příliš světový, příliš máchovský.

V. Novotný, Reflex online, 11. června 2005

TCHEQUE : Répondre en TCHEQUE aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque question)

- 1) Kterým kritériem se řídil V. Novotný při volbě největšího Čecha v anketě, jejíž výsledky zveřejnila Česká tisková kancelář?
- 2) Které české osobnosti byste udělil(a) titul největšího Čecha vy a proč?

TURC

Lire soigneusement le texte ci-dessous

İstanbul'da Osmanlı Dekorları

Tarihi Yarımada'da tuhaf şeyler oluyor. Belediye tarafından binalar sahiplerinden satın alınıyor, bunların yıkılarak yerlerine 'yeni geleneksel ahşap konutların inşa edileceği' söyleniyor. Gazetelerden surlar çevresindeki tarihi mahalleler yıkılacağını ve yerlerine 'tarihi yarımada'nın mimarisini yansıtan' cumbalı evlerin yapılacağını öğreniyoruz. Haberlere göre binlerce bölge sakininin, küçük üretici ve ticarethane sahibinin 'kamu eliyle' tarihi bina taklit etmeye dayanan mimari uygulamalar ile bölgeden uzaklaştırılmaları söz konusu. Peki bu operasyonun gerekçesi ne? 'Bölgedeki ahşap yapı stoğunun hızla erimesi, semtlerin çöküntü alanı haline gelmesi'. Belediye bu operasyonla bu gidişe karşı durmayı hedefliyor. Kent yönetimi bugüne kadar inşaat şirketlerinin yaptığını yapıyor: Bir mimar, tıpkı bir şirketle iş yapar gibi, kent yönetimine proje yapıyor. Kent yönetiminin bir şirketi tarafından yürütülen bu operasyon sonucunda yapılacak olan konutların gene bu şirket tarafından satılması söz konusu olabilecek. Kararlar ise dar bir katılım çevresinde, genellikle belediyelere iş yapan şirketler, uzmanlar ile birlikte alınıyor. Kararlar alındıktan sonra da evlerini terk etmesi gerektiği düşünülen insanlara birtakım seçenekler sunuluyor. Bu projelerin müellifleri arasında kamu işlevi ifa eden üniversite mensuplarının olması ise durumun daha da vahim bir karakter almasına yol açıyor..

Geçmiş icat etmek, elbette ki yalnızca halkın gözlerini bağlamak, bir temsil yanılması yaratmak için yapılan bir şey değil. Aynı zamanda kamu adına yapılan işi tartışmasız kılmak ve profesyonelliği dışlamak için üretilen bir ideoloji. Geçmişçilik bir taraftan halkın temsil edildiği izlenimi veren, diğer taraftan iktidar seçkinlerinin kendi tasavvurlarını halka dayatmasına yol açan modernleşme karşıtı bir tutum. Bu uygulama hiç şüphesiz bölgedeki mimarlık kalitesini olumsuz yönde etkileyecek ve İstanbul'un UNESCO'nun 'Tehdit Altındaki Dünya Kültür Mirası Listesi'nde yer alması için yeni bir gerekçe oluşturacak.

Süleymaniye

Örneğin Süleymaniye, son on yıllardaki büyük kayıplara rağmen, hâlâ çok sayıda tarihi yapı stoğuna sahip. Bunlardan bazıları küçük müdahalelerle bazıları ise daha kapsamlı restorasyon projeleri ile kurtarılmayı bekliyor. Bu yapılar koruma altına alınmayıp kendi hallerine bırakılıyor. Buna karşılık kaynak, emek, zaman şuursuzca harcanırken gerçek değerler tek tek kaybedilecek, fakat artık yerlerinde olmadıkları için 'Süleymaniye Projesi' kapsamına girmeye, yeni inşaat alanları olarak değerlendirilmeye hak kazanabilecekler. Buna

karşılık bu projelerde bölgedeki tarihi yapı stoğunun nasıl onarılacağına, kendi evini tamir etmek isteyen kişilerin kamu destekleri ile nasıl bir yöntemle yönlendirileceklerine dair bir bilgi yok. Bölgede yaşayan halk, mülk sahipleri ile ilgili hiçbir program bulunmuyor. Onların binalarını satarak semtlerini terk etmeleri bekleniyor. Oysa bu ölçekteki kentsel uygulamalar yalnızca fiziksel çevre ile ilgili tasarımlardan ibaret olmamalı. Bugün küçük müdahaleler ile bir çok yapıyı özgün halleriyle korumak mümkün. Özgün örneklerin de giderek azaldığı dikkate alınır, kamu tarafından önceliğin bunlara verilmesi gerekli. Ayrıca, çok isteniyorsa, İstanbul'da belli amaçlarla elbette ki 'canlandırma projeleri' de yapılabilir. Değişik dönemlere ait konut tipleri varsayımsal olarak inşa edilebilir. Ancak bu yapıların bu türden güncel müzeografik düzenlemelerle uzaktan yakından bir ilişkisi yok. Yapılanlar 'koruma projesi' olarak adlandırılıyor. Ayrıca bölgedeki yapıların yıkımı ve yerlerine yeni inşaatlar söz konusu olduğuna göre, altındaki katmanlar hakkında bir araştırma yapılması zorunlu. Bu zorunluluk Türkiye'nin taraf olduğu uluslararası sözleşmelerle de teyit edilmiş durumda. Proje bu katmanları dikkate almak ve bu araştırma sürecini profesyonelce kurgulamayı hedeflemek zorunda. Bu aşamada mimarlıkla ilgili bir tercih ortaya konması yerine, mimarlıkla ilgili hizmetlerin nasıl alınacağı konusunun da esaslara bağlanması gerekli. Bu kapsamdaki çalışmaların nasıl seçildiği belli olmayan programlar ve mimarlık hizmetleri ile değil, profesyonel bir yaklaşıma ve kamu hizmetlerinde gözetilmesi gereken esaslara göre düzenlenmesi gerekli. Eğer sürmekte (veya başlamak üzere) olan bu proje durdurulmazsa, yapılması gereken tek şey kalıyor: Bugün yapılmakta olanlar için bütün duyarlı insanlara çağrı yapılması.

21. yüzyıl Osmanlı mimarisi

Sonuçta İstanbul'da 2005 yılının ikinci yarısında, yerel yönetimin inisiyatifi ile büyük bir şevk ve yüksek bütçelerle başlanan, şehrin tarihinde nadir rastlanan ve benzer felaketlerle sonuçlanacak, Türkiye'nin ve İstanbul'un mesleki ve profesyonel itibarını sarsacak olan bir inşa faaliyeti söz konusu. Bu girişim kültür varlıklarını korumakla ilgisi olmayan bir mimarlık anlayışının, yeni bir modanın ortaya çıkması ile doruk noktasına ulaşacak ve ondan sonra da tartışmak için geç olacak. Bu moda, hiç şüphe yok ki kendisini uzun yıllar yaşatmayı başaramayacak ancak İstanbul'da, özellikle eski dokunun az da olsa korunduğu bölgelerde, eş görülmemiş bir kamusal operasyonla 21. yüzyıl öncesine ait hiçbir yapının kalmaması ile sonuçlanacak. Bu tür 'mutenalaştırma' (gentrification) operasyonları ile ortaya çıkacak olan yerleşim düzeni kente ait olmayan, tepeden inmeci bir ideolojik transformasyonun sonuçları olarak kent merkezini bir tiyatro dekoruna dönüştürecek.

KORHAN GÜMÜŞ , AYŞİN ÖZÜGÜL, *Radikal* 2, 17/12/2005

(682 mots)

Répondre en turc aux questions ci-dessous

(200 mots environ pour chaque questions) :

- 1- Tarihi İstanbul'u mimaride yeniden canlandırmak için İstanbul Büyükşehir Belediyesi ne gibi girişimlerde bulunuyor ?
- 2- Bu politikanın sonuçları ne olabilir ?

Tự hậu về dịch vụ

Theo Bộ Thương mại, đến nay, Việt Nam chưa có một định hướng tổng thể để phát triển xuất khẩu dịch vụ cũng như chiến lược chi tiết cho từng loại hình, phân ngành dịch vụ.

Trong một nghiên cứu về tình hình cung cấp dịch vụ của các doanh nghiệp Việt Nam được Bộ Kế hoạch và Đầu tư tiến hành cho thấy có 73,5% công ty khách hàng được khảo sát cho rằng giá cả của dịch vụ Việt Nam là tốt hoặc rất tốt. Tuy nhiên, về chất lượng chỉ có 37,3% khách hàng cho điểm tốt và xuất sắc.

Hầu hết đều cho rằng, các công ty liên doanh hoặc công ty nước ngoài đang hoạt động ở Việt Nam là những nhà cung cấp dịch vụ tốt hơn so với công ty 100% vốn Việt Nam.

Bên cạnh đó, các công ty dịch vụ Việt Nam hiện đang cung cấp cho khách hàng nước ngoài trên 60 loại hình dịch vụ nhưng còn hàng loạt dịch vụ khác hoàn toàn vắng bóng trên thị trường. Nguồn nhân lực là một điểm yếu lớn của nhiều công ty dịch vụ Việt Nam, đặc biệt là những công ty nhỏ hơn.

Tuy nhiên, triển vọng phát triển dịch vụ ở Việt Nam là rất tốt khi có tới 78,4% các công ty được khảo sát có chung nhận định này.

Việt Nam hoàn toàn có khả năng bù đắp phần nhập khẩu dịch vụ thông qua thúc đẩy sự tăng trưởng nhanh hơn của các dịch vụ trong nước và xuất khẩu những dịch vụ có thế mạnh. Muốn thế cần tạo ra một môi trường thuận lợi hơn cho phát triển dịch vụ.

Hiện nay, Việt Nam đã có những cam kết về tự do hóa thương mại dịch vụ trong nhiều hiệp định quốc tế, khu vực và song phương, nhưng vẫn chưa đưa ra được những chính sách và quy định thích hợp nhằm phát triển thị trường dịch vụ nội địa và nâng cao khả năng cạnh tranh cho các công ty dịch vụ trong nước.

Bên cạnh đó, chiến lược quốc gia phát triển dịch vụ vẫn chưa được hoàn thành. Điều đáng nói là, trong khi hoạt động kinh doanh của tất cả các sản phẩm chế tạo đã được tự do hoá thì phần lớn thương mại dịch vụ vẫn do Nhà nước quy định; và tất cả các dịch vụ mang lại lợi nhuận cao đều nằm trong tay các doanh nghiệp Nhà nước.

Hơn thế nữa, hầu hết các cơ quan Nhà nước vẫn muốn kiểm soát hơn là bãi bỏ những quy định đối với các hoạt động của doanh nghiệp, gây ra rất nhiều phiền hà cho các doanh nghiệp.

Hệ thống pháp lý ở Việt Nam thiếu sự minh bạch, nhất quán và tính dự báo; hệ thống hành chính khá phức tạp cộng với cơ sở hạ tầng chưa đảm bảo và dịch vụ về cơ sở hạ tầng đắt đỏ mà chất lượng lại thấp..., đã làm tăng thêm chi phí trong hoạt động kinh doanh. Các hệ thống hỗ trợ kinh doanh ở Việt Nam không tương xứng và chưa đủ năng lực trợ giúp các doanh nghiệp vừa và nhỏ.

Các công ty dịch vụ Việt Nam ngày càng đối mặt với nhiều sự cạnh tranh từ những đối thủ rất mạnh và khi Việt Nam mở cửa thị trường dịch vụ trong nước hơn cho sự cạnh tranh quốc tế thì các công ty trong nước sẽ rất khó tồn tại.

Do vậy, doanh nghiệp Việt Nam thực sự cần có một môi trường kinh doanh thích hợp và một chương trình phát triển thương mại dịch vụ được thực hiện càng sớm càng tốt, để từ đó nỗ lực nâng cao sức cạnh tranh, đối phó với thách thức cạnh tranh mới và nắm bắt kịp thời cơ hội phát triển.

Lê Phong, Thời báo kinh tế Việt Nam 1/2006

VIETNAMIEN : Répondre en VIETNAMIEN aux questions ci-dessous :
(200 mots environ pour chaque question)

1/ Theo bài này, tại sao ngành dịch vụ Việt Nam không đáp ứng được nhu cầu thị trường ?

2/ Theo ý anh, chị, Việt Nam có những tiềm năng dịch vụ nào và làm sao để phát triển những tiềm năng đó ?